

відбуваються зміни, зокрема і за рахунок запозичення з інших мов. Давно не обурюють німців латинські слова *Fenster i circa*, грецькі *Katastrophe, Analyse, These* чи французькі *Premiere, Toupet, Dessert*. В останні роки в ЗМІ абсолютно природно вживають такі англіцизми як *Jogging, Live, Basketball, Airbag, Mountainbike*.

Висновки. Таким чином, ми прослідкували тенденцію розвитку процесу інтеграції англійської мови до німецької на сучасному етапі її розвитку. Проблема неологізмів у сучасній німецькій мові залишається не до кінця вивченою. Лексичний склад постійно розвивається та поповнюється. Вивчення даної проблеми та розробка універсальної класифікації неологізмів становить перспективу подальшого дослідження процесу запозичення.

Література

- Білецький А.О. Про мову і мовознавство: Навчальний посібник. / Білецький А.О. – Київ: Артк, 1997. – 224 с.
 Блумфілд Л. Язык./Блумфілд Л М. – М.: Прогресс, 1968 – 608 с. *Немцы Поволжья*. Историко-краеведческий и генеалогический форум [Электронный ресурс] // Немцы Поволжья. – Режим доступа: <http://forum.wolgadeutsche.net> Розен Е. В. *Немецкая лексика: история и современность* / Е. В. Розен. – М.: Высшая школа, 1991. – 94 с. *Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона около 2000 слов и выражений* [под ред. Е. А. Коломиец]. – Москва: АСТ, 2006. – 326 с. *Наука и техника* [Электронный ресурс] // Кругосвет: онлайн энциклопедия. – Онлайн Энциклопедия «Кругосвет», 2001-. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru> Carstensen В., Galinsky Н. *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte* / Broder Carstensen, Hans Galinsky. – Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg; Auflage: 3., verb. Aufl., 1975. – 86 S. Claus Peter Müller-Thurau *Über die Köpfe hinweg // Sprache und Sprüche der Etablierten.*- Düsseldorf, 1994. – 131 S.

УДК 81'373.7:811.111:811.161.2

ХОХЛОВА В. А.

(Донецкий национальный университет)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СВЕТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье рассматриваются межкультурные источники происхождения топонимической фразеологии английского и украинского языков с целью более глубокого анализа значения изучаемых единиц. Понимание природы географического названия как лингвистического и культурно-исторического явления позволяет раскрыть особенности топонима как комплекса экстралингвистических фоновых ассоциаций, представлений о географическом объекте, а также о лингвистической информации, содержащейся в данном виде онима, что в конечном итоге приводит к полному осмыслению значения фразеологической единицы с топонимическим компонентом в исследуемых языках.

Ключевые слова: фразеология, топонимическая фразеология, имя собственное, топонимический компонент, этимология, национально-культурная коннотация, глобализация.

Хохлова В. О. Міжкультурні джерела походження англійської та української топонімічної фразеології. У статті розглядаються міжкультурні джерела походження топонімічної фразеології англійської та української мов з метою більш глибокого аналізу значення досліджуваних одиниць. Розуміння природи географічної назви як лінгвістичного та культурно-історичного явища дозволяє розкрити особливості топоніма як комплексу екстралінгвістичних фонових асоціацій, уявлень про географічний об'єкт, а також лінгвістичну інформацію, що міститься у даному виді оніма, що зрештою призводить до повного осмислення значення фразеологічної одиниці з топонімічним компонентом у досліджуваних мовах.

Ключові слова: фразеологія, топонімічна фразеологія, власне ім'я, топонімічний компонент, етимологія, національно-культурна конотація, глобалізація.

Khokhlova V. A. International (cross-cultural) sources of origin of the English and Ukrainian toponymic phraseology.

The present paper deals with the international sources of origin of the English and Ukrainian toponymic phraseology with the purpose of a profound analysis of the overall phraseological meaning of the units in question. Understanding the nature of a place-name as the linguistic and cultural-historical phenomenon allows to expose the peculiar features of a toponym as a complex of extralinguistic background associations, ideas about a geographical object, and also the linguistic information compressed in this type of a proper name, that in the end results in the complete comprehension of the meaning of the phraseological unit with a toponymic component in the languages under study.

Key words: phraseology, toponymic phraseology, proper name, toponymic component, etymology, national-cultural connotation, globalization.

1. Вводные замечания.

Язык, является, с одной стороны, инструментом познания мира человеком и хранилищем индивидуального и общественного опыта, восприятия и оценки окружающей действительности, с другой, отражает мировосприятие конкретной этнокультурной общности. Фразеология выступает именно тем аспектом языка, в котором находят выражение национальный характер, психический склад народа, его история, традиция и культура.

Общеизвестно, что фразеологический материал любого языка в наиболее наглядной форме отражает своеобразие быта и жизни того или иного народа, веками накопленную им мудрость, сгусток мнений, существующих в социуме, т.е. выражает этноспецифический способ мировосприятия, формирующий национальный менталитет.

Примером такой органической связи языка и культуры народа являются фразеологические единицы (далее ФЕ), в состав которых входят различные имена собственные (далее ИС), включая топонимы (названия географических объектов). Во многих фразеологических оборотах этого типа мотивация ономастического компонента, и как следствие всей ФЕ, давно стерлась и может быть установлена только путем этимологического анализа, с целью выявления фоновой информации в значении топонима. Фоновые знания — это обобщённый образ, сумма накопленных знаний, которые приобрели устойчивый характер в определенной лингвокультурной сообщности [Мороз 2002, с. 6]. Так, например, когда англичане употребляют ФЕ *balm in Gilead* ‘утешение’, они зачастую не задумываются, что значение этой единицы обусловлено таким библейским фактом, что *Галаад* — историческая область Древнего Израиля на восточном берегу реки Иордан, где в древности изготавливали это чудотворное лекарство. В древности бальзам из Галаада очень ценился на Ближнем Востоке. В наши дни духовный бальзам из Галаада — благая весть о Божьем Царстве, которая дает утешение и надежду, исцеляя сокрушенные сердца. Когда украинцы употребляют ФЕ *відпочивати на Сіоні* ‘отдыхать’, они также не вдаются в подробности, что Сион — это аллегорическое название небесного города (Сион — гора, холм; часть Иерусалима, где располагалась крепость царя Давида; символ еврейского народа).

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом (далее ФЕТК) представляют собой интересный объект лингвокультурологического исследования, поскольку позволяют вскрыть обширный пласт историко-культурных и социально-экономических ассоциаций, связанных, в частности, с выявлением источников происхождения топонимов в составе фразеологических единиц, что является ключом к пониманию их “внутренней формы”, и правильному осмыслению на современном этапе развития языка [Мороз 2002, с. 7].

Постоянное развитие мира в направлении экономической, политической, духовной интеграция диктует новые тенденции не только в развитии различных языковых сообществ, но и в развитии соответствующих национальных языков, что может быть обозначено термином “языковая глобализация” [Аюпова 2006, с. 139]. Влияние языковой глобализации со всей очевидностью сказывается на определенных процессах в таком этномаркированном слое любого национального языка, как фразеология. Анализ языкового материала показывает, что процесс фразеологической глобализации обусловлен различными причинами, среди которых главными можно считать: 1) влияние Библии и античной культуры, 2) заимствования из литературных источников, 3) сближение и взаимопроникновение материальной и духовной культур различных языковых сообществ на разных временных этапах. Следует отметить, что в настоящее время в различных языках преобладает тенденция расшифровки и усвоения культурных кодов англоязычных народов, прежде всего, носителей британского и американского вариантов английского языка, что в первую очередь связано с доминирующим положением Великобритании и Соединенных Штатов Америки в системе международных экономических отношений, на мировом рынке финансовых услуг и в военной сфере.

Данные фразеологических, этимологических, толковых словарей и сборников пословиц, поговорок и крылатых выражений свидетельствуют о том, что английские и украинские ФЕТК подвержены фразеологической глобализации и это отражается в межкультурных параллелях: полных или частичных фразеологических эквивалентах, т. е. единицах не только с одинаковой семантикой, но и очень близких по своей структурно-грамматической организации. Наличие одинаковых ФЕ невозможно объяснить генетическими связями, так как рассматриваемые ФЕ относятся к разным языковым группам, а именно германской и славянской. Одна из причин сходства заключается в природе фразеологизмов, в которой наблюдается ряд универсальных явлений. Наиболее значительной из фразеологических универсалией многими учеными признается антропоцентричность фразеологизмов. Можно также предположить, что межъязыковые эквиваленты связаны с одинаковыми ситуациями реальной жизни. Все вышесказанное обуславливает **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования являются межкультурные ФЕТК в современном английском и украинском языках.

Предметом является выявление источников происхождения ФЕТК в свете интернациональной культуры, истории, литературы, английского и украинского народов.

Целью данной статьи является комплексный сопоставительный анализ этимологии ФЕТК в английском и украинском языках через призму взаимодействия внеязыковых и языковых культурологических факторов.

Материалом исследования послужили 735 ФЕТК английского языка и 711 ФЕТК украинского языка, отобранные способом сплошной выборки из одно- и двуязычных фразеологических словарей [Білоноженко 2003; Кунин 1998; Олійник 1991; Удовиченко 1984; Ammer 1997; Cambridge Idioms Dictionary 2006; Cowie 1993; Longman dictionary of English idioms 1979; Siefring 2004].

2. Межкультурные источники происхождения ФЕТК.

Фразеология английского и украинского языков формировалась на протяжении многовекового исторического развития языкового творчества английского и украинского народов, их контактов с другими народами и их культурами.

При изучении фразообразования английского и украинского языка, фразообразовательный процесс принято анализировать с учетом трех основных моментов: 1) мотивации мыслительной и/или эмотивной информации, которая подлежит реализации во фразеологической единице; 2) деривационной базы — исходной материальной формы, благодаря которой происходит материализация значения фразеологизма; 3) внеязыковой ситуативной сферы, что служит толчком для появления фразеологических единиц. В процессе образования фразеологизмов указанные факторы взаимодействуют, но в зависимости от деривационной базы их влияние может быть различным. Деривационная база является основой для разделения фразообразовательного процесса на первичный и вторичный. В ходе первичного фразообразования фразеологизмы формируются на базе слов, словосочетаний и предложений. Во время первичного фразообразовательного процесса происходит становление раздельнооформленности и воспроизводимости. Часто основой для образования фразеологизмов является внеязыковая ситуативная сфера при полном или частичном отсутствии деривационной базы. Внеязыковой ситуативной сферой служит культурный фон, который является одним из способов представления культурной информации [Фирсова 2002, с. 34].

В группе межкультурных ФЕТК можно выделить три подгруппы: 1) фразеологические единицы с топонимом, в основе которых лежит библейская мифология; 2) ФЕТК, источником происхождения которых является античная мифология; 3) топонимические фразеологические единицы, которые заимствованы из других европейских языков [Кудина 1982, с. 12].

Рассмотрим следующие подгруппы ФЕТК в рамках **межкультурных ФЕ**:

а) ФЕТК, в основе которых библейская мифология:

Фразеологические единицы такого вида существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Прежде всего следует отметить, что никакой другой язык не испытывал такого заметного влияния, как английский. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой книгой в Англии. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Каждый год появляются всё новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоёв населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом всего этого является аллюзии к библейскому тексту — весьма распространённое явление в английской литературе. Топонимы, являющиеся компонентами библейских фразеологических единиц, будучи своеобразными символами, содержат нескончаемую культурно-историческую информацию. Интерпретация значений таких названий не может быть достаточно глубоко проанализирована без наличия экстралингвистической информации о денотате. Корректное использование подобных интернациональных топонимических символов имеет большое значение при осуществлении межкультурной коммуникации, т.к. обозначают объекты особой важности в истории христианского мира.

Среди зарегистрированных компонентов-топонимов библейских фразеологических единиц (далее БФЕ) английского и украинского языков нами выделены:

1. Пять *астинимов* (названия городов): *Babylon* — Вавилон, *Gomorra* — Гоморра, *Nazareth* — Назарет, *Sodom* — Содом, *Zion* — Сион.

Так, топоним *Babylon* — Вавилон (столица Халдеи, один из древнейших городов мира) зарегистрирован в составе следующих ФЕ: *the confusion of Babylon* ‘вавилонское столпотворение’, *lady (whore) of Babylon* ‘Вавилонская блудница’.

Nazareth — *Nazaret* (город в Галилее, где жили плотник Иосиф и дева Мария, где прошла земная жизнь Христа до тридцати лет) встречается только в украинской ФЕ *З Назарета що може буди доброго*. Жители Галилеи — одной из самых крупных провинций Палестины, где находились города Назарет, Кана, Капернаум и др. — были в презрении у остальных евреев из-за их смешанного происхождения и религии, а также их диалекта.

Eden — *Эдем (Едем)* (местность, где Бог вначале насадил сад-рай, поместил в нем Адама и Еву и поручил им возделывать и охранять эдемский сад) встречается в английских ФЕ *to live in Eden* ‘вести райскую жизнь’; *the garden of Eden*, украинский аналог (украинская калька) которой *Сади Едему*.

Gilead — *Галаад* встречается в ФЕ *balm in Gilead* ‘бальзам в Галааде — утешение, успокоение’ (лечебное вещество, производилось деревом *Pistacia lentiscus*, росшем в этом районе).

Топонимы *Sodom* — *Содом* и *Gomorra* — Гоморра (древние города, жители которых были злы и грешны, за что Господь решил их истребить) обнаружены во ФЕ *Sodom and Gomorra* ‘порочное, греховное место’, а так же в английской ФЕ *the apple of Sodom* ‘гнилой, но красивый плод, обманчивый успех’ (по преданию, около города Содома росли яблоки, превращавшиеся при первом прикосновении к ним в дым и пепел), и украинской ФЕ *Содом і Гомора*.

Zion — *Сион* (аллегорическое наименование небесного города) встречается в ФЕ *to be at ease in Zion* ‘отдыхать, наслаждаться’. Ее украинский эквивалент: *відпочивати на Сіоні*

2. Среди компонентов английских и украинских БФЕ зафиксирован *хороним* (название страны) *Egypt* — *Египет*.

Топоним *Egypt* — *Египет* — (страна Северо-восточной Африки, в которой евреи были в рабстве до бегства в Землю обетованную) присутствует в таких БФЕ, как *corn in Egypt* ‘изобилие чего-л.’, *the flesh-pots of Egypt* ‘Египетские котлы с мясом’ — символ утраченного благосостояния; выражение *plagues of Egypt* ‘невыносимое положение: беды, бедствия’ возникло на основе библейского мифа о наказаниях, постигших Египет за отказ фараона отпустить евреев из плена в землю обетованную. В других ФЕ топоним представлен образованными от него прилагательными, которые иной раз получают собственную жизнь и применяются в словосочетаниях, характеризую предметы и явления, далекие от

географічного імені (*Egyptian darkness* ‘тьма Єгипетська’ — густа, беспросвітня тьма; *Egyptian slave* ‘Єгипетська робота (труд)’ — важкий, виснажливий труд; *Egyptian plague(s)* ‘Єгипетська(є) казнь(и)’ — жорстокі, губительні бідства). Українські еквіваленти: *Єгипетська тьма*; *Єгипетський полон*; *Єгипетська робота*; *Кари єгипетські*.

3. Зафіксований один *оронім* (назва гори) — *Golgotha* — *Голгофа* (холм в околицях Ієрусалима, на якому був распят на Хресті Ісус Христос): *to go to (the hill of) Golgotha*. *Голгофа* — символ нравствених страдань, мучень; подвижництва, зафіксований в українській ФЕ *Іти на Голгофу* — прийняти мучення, страдання.

В українському мові також знайдено ФЕ *Здибаємося на Осафатовій долині* (*Увидимося на Йосафатовій долині*).

б) ФЕТК, джерелом яких є антична міфологія:

В англійському і українському мовах, як і в мовах інших європейських народів, являються спадкоємцями античної культури, багато образних виражень, виниклих у давніх римлян і греків. Фразеологізми з античними топонімами увійшли в сучасний англійський і український мови як цитати або як кальки, які можна вважати міжнародними елементами фразеологічної системи сучасних мов.

В англійському мові ФЕТК *to find oneself in Hades* ‘опинатися в підземному царстві серед померлих душ’ (в грецькій міфології Гаїс — місце, де живуть душі померлих.); *to cross the Stygian ferry* ‘переправлятися через Стикс, відправлятися до праотців, померти’ (Стикс — річка, через яку тіні померлих переправлялися в країну мертвих); *the islands of the Blessed* ‘острівці блаженних’ (уявляються острови — притулок праведників після смерті).

В українському мові ФЕТК можуть бути представлені наступними одиницями: *Шукання Атлантиди*, *Троянський кінь*. Перші дані про Атлантиду містяться в творах давньогрецького філософа Платона (427-347 до н. е.). По античним міфам, які він переказує, це великий острів в Атлантичному океані, який існував в давнину і був по наказу Зевса затоплений за безмежну гордість його жителів. В переносному значенні Атлантида — прекрасна заповітна країна; *пошуки Атлантиди* — відважні спроби зробити відкриття, невпинні пошуки; *Троянський кінь* — Троянський кінь, по давньогрецькому переказу, великий дерев'яний кінь, в чреві якого грецькі воїни проникли в Трою. Не підозреваючи про хитрощі греків, побачив у стіні міста коня, ввезли його в Трою. Ноччю греки вийшли з чрева коня і, відкрив фортечні ворота, пустили останнє військо. Вираз *Троянський кінь* став нарицательним для позначення обманних дій. Вираз *Карфаген повинен бути зруйнований* ‘знищити ворога, перешкода’ належить державному діячові Давнього Риму (234-149 до н. е.), який кожну свою мову в сенаті закінчував фразою: “Врештеш, я думаю, що Карфаген повинен бути знищений!” (Карфаген — місто-державність на півночі Африки, політичний і торговий ворог Риму). Цими словами виражають бажання знищити ворога або подолати перешкоду; *навалювати Оссу на Пеліон* ‘мати величезну силу’. По переказу, внуки Посейдона хотіли добратися до неба і домогтися любові Геры і Артемиди, для чого думали навалитися на Олімп гору Оссу, а на Оссу — Пеліон, але Аполлон поразив їх стрілами, і спроба гігантів повернутися на небо потерпіла невдачу; *Загибель Помпеї* (*катастрофа, нещастя*) — в часи виверження Везувія загинули три невеликих міст — Помпеї, Геркуланум і Стабії, а також розташовані поруч вилли.

в) ФЕТК, запозичені з інших європейських мов, які базуються на історичних подіях:

В англійському мові ФЕТК *Castles in Spain* ‘повітряні замки’ бере початок в XI в., коли розвиток феодалізму супроводжувався інтенсивним будівництвом замків. В 1095 г. французький принц Генріх Бургундський відгукнувся на заклик короля Кастилії Альфонса VI і поїхав до Іспанії, де успішно бився з маврами. За надану допомогу, Генріх отримав королівську нагороду: кастильську принцесу і великі землі, де став будувати розкішні замки, які не мали собі рівних в Іспанії. Успіхи Генріха Бургундського викликали заздрість багатьох його співвітчизників, шукачів

приключений, заветной мечтой которых теперь было “строить замки в Испании” (франц. *faire des châteaux en Espagne*).

В украинском языке ФЕТК *Не відразу Рим збудували*. Фразеологизм берет начало в английском языке *Rome wasn't built in a day*. Выражение времен раннего Средневековья *усі дороги ведуть у Рим* (англ. *all roads lead to Rome*) получило широкое распространение благодаря французскому баснописцу Жану Лафонтену и его басни “Третейский судья, брат милосердия и пустинник”. Но возникло оно гораздо раньше, еще в Древнем Риме, когда римляне активно приумножали свои территории за счет завоеваний. Для удержания своих новых приобретений вынуждены были строить новые, хорошие дороги, благодаря которым и налоги могли бы доставляться в столицу вовремя, и курьерская связь работала бы исправно, и воинские отряды могли бы быстро перебрасываться в варварские провинции в случае бунта. Таким образом, это выражение в то время имело буквальный смысл — все дороги, построенные римлянами, вели, естественно, только в Рим. Иными словами, это была просто констатация очевидного факта. Выражение *натиск на Схід* — выражение из немецкой истории (нем. *Drang nach Osten*) появилось в середине XIX века и использовалось в националистических дискуссиях. Термин широко использовался в кайзеровской Германии в XIX веке и позже нацистской пропагандой для обозначения немецкой экспансии на восток, в том числе для подчеркивания стратегической важности немецкой колонизации востока с целью расширения жизненного пространства для немцев в конкурентной борьбе с другими народами, в первую очередь с россиянами. В XX веке термин упоминался и советскими, а также польскими историками для описания “немецкой экспансии”. В некоторых случаях оно использовалось также для описания немецкой восточной колонизации.

Также необходимо отметить, что в английском языке были обнаружены фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве. В особенности богат фразеологизмами с топонимами американский сленг. Приведём несколько примеров: *Arkansas lizard* (в старом военном сленге) ‘вошь, арканзаская ящерица’ (от штата Арканзас); *Broadway boy* ‘картёжник, крикливо, ярко одетый молодой человек, дамский угодник, бродвейский парень’ (На Бродвее, главной улице Нью-Йорка, расположены конторы крупных торговых фирм и финансовых учреждений, магазины, кино, театры, отели, рестораны. Известный центр индустрии развлечений, который характеризуется яркой, беззаботной жизнью); *Bronx cheer* ‘громкое выражение неудовлетворения (криком, свистом, любым шумом)’, особенно в выражении *to get the Bronx cheer* ‘быть освистанным’; *Cincinnati oysters, Cincinnati quail* ‘продукты из свинины’; *Coney Island* 1) ‘передвижной киоск, где можно быстро перекусить’; 2) ‘большая булка с горячей сосиской и приправами’ (Кони-Айленд, остров возле Нью-Йорка, известный своими пляжами и аттракционами); *California bible, California prayer book* ‘колода игральных карт, калифорнийская библия’; *California kiss-of, Hollywood kiss-of, New-York kiss-of* ‘увольнение, освобождение от работы, смерть’; *Cape Cod turkey* ‘треска, индейка с мыса Код’; *Chicago overcoat* ‘гроб, чикагское пальто’; *Chicago pineapple* ‘граната, чикагский ананас’; *Port Arthur tuxedo* ‘рабочая одежда, смокинг из Порт-Артура’; *San Quentin quail* ‘привлекательная молодая девушка, за связь с которой можно угодить в тюрьму Сан-Квентин’. Следует отметить, что рассматривая сленгизмы, мы убедились в том, что для них характерны отсутствие стилистической нейтральности. Они обладают несомненной эмоциональной и экстенсивной окрашенностью, не только означая определённое явление, но и выражая отношение к нему говорящего.

3. Заключение.

Среди топонимических компонентов, которые активно используются в межкультурной (межъязыковой) фразеологии, выделяются топонимы библейского и античного происхождения, которые достаточно прочно укрепились в сознании английского и украинского народов в силу своего интернационального характера, так как эти единицы вошли в языки разных народов благодаря общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств. Можно сказать, что данные фразеологические единицы с топонимическим компонентом являются лексико-фразеологическими универсалиями. Эти выражения

являються більше або менше общими для народів, прийнявши в своє время християнське вєроисповєданє. Вони употребляються и по сей день, несмотря на то, что породившиє их соціально-историчєские условия давно исчезли. Это обьясняется тем, что в результате переосмысления этих выражений их прежняя форма наполнилась новым содержанием.

Самой малочисленной является группа топонимических фразеологических единиц, заимствованных из других европейских языков, т.е. фразеологические кальки, что является вполне закономерным явлением, так как фразеологический фонд языка пополняется в основном за счет собственных ресурсов, отражая при этом именно национальные особенности повседневной и общественно-экономической жизни, быта, истории, традиций и обычаев рассматриваемых народов, а заимствования — это один из способов пополнения вокабуляра того ли иного лингвосообщества.

Наравне с этим, межкультурные фразеологические единицы с топонимическим компонентом знакомят инокультурного реципиента с особенностями жизни другого народа и географией его страны. Можно предположить, что появление в культуре другой страны “переводных калек”, может свидетельствовать об общности законов мышления различных народов, а также о наличии определенной тенденции к тесной взаимосвязи, т.е. глобализации и взаимообусловленности развития языка и культуры каждого отдельного народа.

Литература

Аюпова Р. А. Влияние процесса глобализации на движение фразеологического фонда языка / Р. А. Аюпова // Глобализация и национальная самобытность. Форум языков: сб. научн. статей — Казань, 2006. — С. 138–144.
Кудина Е. Ф. Фразеологические единицы с компонентом “имя собственное” в современном немецком и украинском языках: автореф. дис. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.17 «Сравнительно-историческое и типологическое языкознание» / Е. Ф. Кудина. — К., 1982. — 22 с.
Мороз О. А. Фразеологічні одиниці з компонентом “власне ім'я” в сучасній українській мові: структурно-семантичний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / О. А. Мороз. Донецьк, 2002. — 19 с.
Фирсова Ю. А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / Ю. А. Фирсова. К., 2002. — 194 с.

Список лексикографических источников

Білоноженко В. М. Фразеологічний словник української мови / В. М. Білоноженко К. : Наук. думка, 2003. — 1104 с.
Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. М. : Живой язык, 1998. — 944 с.
Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. К. : Рад. шк., 1991. — 400 с.
Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: в 2 ч. / Г. М. Удовиченко. — К. : Вища школа, 1984. — Ч. 1 : А — М. — 1984. — 304 с. ; Ч. 2 : Н — Я., 1984. — 384 с.
Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms / C. Ammer Boston, Massachusetts : Houghton Mifflin Harcourt, 1997. — 729 p.
Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 505 p.
Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. Oxford : Oxford University Press, 1993. — 685 p.
Longman dictionary of English idioms / London : Longman Group Ltd. The Pitman Press, 1979. — 677 p.
Siefiring J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefiring. Oxford : Oxford University Press, 2004. — 340 p.

УДК 811.111'373.2

ШЕВЧУК А. В.

(Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки)

ОРГАНІЗАЦІЯ СЛОВНИКОВОЇ СТАТТІ ЗООНІМІВ У ТЛУМАЧНИХ СЛОВНИКАХ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ

У статті розглядаються особливості організації словникових статей зооніма «mouse» ('миша'), вибраних із чотирьох тлумачних словників сучасної англійської мови. Виділено основні лексикографічні мікрорівневі параметри. Проведено аналіз ключових елементів у зіставному аспекті.

Ключові слова: зоонім, параметр, словникова стаття, тлумачний словник, лексикографія.

Шевчук А. В. Организация словарной статьи зоонимов в толковых словарях современного английского языка: сопоставительный аспект. В статье рассматриваются особенности организации словарных статей зоонима «mouse», выбранных из четырех толковых словарей современного английского языка. Выделены основные лексикографические параметры микроуровней. Проведен анализ ключевых элементов в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: зооним, параметр, словарная статья, толковый словарь, лексикография.